

СТАНОВИЩЕ

От проф. дфн. Албена Владимирова Хранова, катедра (department) „Философия“, Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

– За материалите, представени за участие в конкурс за заемане на академичната длъжност „доцент“ на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“, по област на висше образование 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология, Английска литература (Романтизъм и Превод на култура)

– В конкурса за доцент, обявен в Държавен вестник бр. 31/12.04.2019 г. и в интернет-страницата на Пловдивския университет <https://procedures.uni-plovdiv.bg>, за нуждите на катедра „Английска филология“ на Филологически факултет с единствен кандидат гл. ас. д-р Витана Василева Костадинова от катедра „Английска филология“, Пловдивски университет.

1. Общо представяне на процедурата и кандидата. В процедурата са спазени всички законови изисквания и разпоредбите на Правилника на Пловдивския университет, сроковете, оформлението и съдържанието на документацията. Единственият кандидат в конкурса е гл. ас. д-р Витана Василева Костадинова. Тя е родена през 1970 г., завършила е Английската езикова гимназия в Пловдив (1989) и специалността „Български език и английски език“ в Пловдивския университет (1994). Магистърската си степен получава от университета в Глазгоу през 1991 г., а след успешна защита на дисертация на тема „Рецепцията на Байрон в България“ получава научно-образователната степен „доктор“ през 2008 г. След успешно издържан конкурс е назначена за редовен асистент в Пловдивския университет, а от 2009 г. е главен асистент. Наличните в нейната кандидатура научни трудове – дисертация, хабилитационен труд (монография), статии и брой цитирания напълно съответстват на националните академични и на специалните факултетски изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“.

2. Обща характеристика на дейността на кандидата

А) Преподавателска и административна дейност. Към момента на конкурса д-р Костадинова води шест различни лекционни курса към бакалавърски програми на специалностите „Английска филология“, „Български език и английски език“, „Приложна лингвистика“, „Биология и английски език“ по история на английската литература (Романтизъм и Просвещение), по креативни и критически методи на преподаване, практически английски език и съответните семинари към тях; тя води и избираемите курсове по културна рецепция, превод на култура, съвременни литературни теории; освен това и шест курса в магистърски програми към Филологическия и Философско-историческия факултет. Подобна учебна

натовареност не само достатъчна, но и надхвърля необходимата преподавателска заетост за академичната длъжност „доцент“. Д-р Костадинова също така е ангажирана с подготовката на многобройни учебно-помощни материали – помагалото за студенти „Романтизъм“, разработването на тестове и въпросници за текущ контрол и семестриални изпити. През периода 2011-2016 г. под нейното научно ръководство успешно за защитили дипломните си работи шестима абсолвенти.

Преподавателската работа на д-р Витана Костадинова е тясно свързана и с административните ѝ ангажименти като отговорник на професионалното направление в катедра „Английска филология“ и наставник на академичната дейност на докторантите към катедрата, участник в организацията на конференции и други научни форуми, член на управителния съвет на българското Дружество на англицистите, секретар на секция Филология към Съюза на учените в България – Пловдив и др.

Б) Изследователска дейност. Д-р Витана Костадинова е автор на две монографии – „Байрон в български контекст: Следи по пясъка на времето“ (Пловдив: Пигмалион, 2009), книга, която е нейната дисертация за присъждане на научно-образователната степен „доктор“ и „Jane Austen Translated: Transformations Across Space and Time (Plovdiv: Plovdiv University Press, 2018), представена като хабилитационен труд в настоящия конкурс за заемане на длъжността „доцент“. Също така, тя е сред съставителите на два сборника със статии – „Trees of Knowledge: Roots and Routes“ (Plovdiv: Plovdiv University Press, 2016) и „Byron and the Isles of Imagination: A Romantic Chart“ (Plovdiv: Context, 2009). Представените от авторката отделни студии и статии за конкурса са 24. От тях осем са посветени на различни проблеми на англицистиката, рецепцията, превода на култура и на отношенията между литературните канони и образованието. Останалите са тясно свързани с монографията, представена като хабилитационен труд на конкурса.

„Jane Austen Translated: Transformations Across Space and Time“ (2018) в обем от 288 страници се състои от теоретичен увод, пет глави, заключение и библиография. Уводът задава теоретичната рамка на проблематиката, с която се занимава монографията и по същество представлява удачна културалистка адаптация на проблематиката на превода, която доказва целесъобразността си в по-нататъшната аналитична работа. Първата глава се занимава с аспектите на превода на културата през модусите на локалното и глобалното; закъснялата преводаческа рецепция на романите на Джейн Остин в България, тясната им обвързаност и зависимостта им от социокултурните и политически контексти; също случаят с онлайн адаптацията на „Городост и предразсъдъци“ като „The Lizzie Bennet Diaries“ в началото на 21. век в Америка и проводимостта на двата различни социокултурни контекста през

феминистката перспектива. Втората глава съдържа детайлизирани наблюдения върху рецептивното съвместяване на контекста на 90-те години в България, когато се появяват преводите на „Абатството Нортангър“ и „Въздействие“ с английската реторическа традиция, в чието русло се намират тези два романа на Джейн Остин; също и върху начините, по които различните екранизации на „Въздействие“ се отнасят към визуализирането на „романтичното“. Третата глава се фокусира върху философските и политически импликации на романите „Разум и чувства“ и „Менсфийлд парк“, включвайки отново и проблема за визуалната преводимост в екранизациите на „Менсфийлд парк“. Четвъртата глава представя детайлизиран анализ на основната дискурсивна техника на Джейн Остин – полупряката реч и интерпретациите ѝ в българските преводи при намесата и на преизказни форми, опиращи и до по-обща проблеми на наратологията. Пета глава анализира продуктивно балансите и дисбалансите на ироничното и на романтичното начало в интерпретативните жестове, осъществени от различни екранизации, илюстрации, пародии и продължения на „Гордост и предразсъдъци“.

Монографията е несъмнено приносна чрез разнородните аспекти и аналитичните приложения на превода на култура, насочени и към контекстуалната детерминираност на преводаческите практики, и на реконструирането на автентичната смислова среда на романите на Джейн Остин, и чрез прихващането на различните визуални и популяризиращи средства на преводимостта. Тя е труд, който несъмнено допринася към съвременното състояние на културалистките интерпретации в полето на литературните изследвания.

3. Критични забележки и препоръки. Тъй като намирам приносите на хабилитационния труд и останалите представени от д-р Костадинова публикации за значими и безспорни, нямам критични забележки и препоръки, които биха могли да се отнасят до процедурата на конкурса.

4. Заключение. В заключение убедено произнасям пред уважаемото научно жури високата си оценка за преподавателската и научна работа на кандидатката и заявявам своя глас „ЗА“ присъждането на академичната длъжност „доцент“ на гл. ас. д-р Витана Василева Костадинова.

10 септември 2019

София

Проф. дфн. Албена Хранова